Luise Hensel,

Herbst-Seufzer

Die Vöglein weg geflogen,
Die letzten Blumen schon verblüht,
Der Himmel grau umzogen,
Der Sonne Licht verglüht;
O Sommer, schöner Sommer,
Dass so dein Zauber flieht!

Der Nordwind hat entführet
Wohl all den lichten, bunten Schein
Und was er nur berühret,
Das nickt und schlummert ein.
O Winter, öder Winter,
Wie traurig wirst du sein!

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas LUISE HENSEL *(∗30.03.1798 – †18.12.1876).*

Arg-1096-2209 (2014-11-03 12:05:10)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en `http://www.medienwerkstatt-online.de/lws_wissen/vorlagen/showcard.php?id=17976&edit=0`. *Pri la poetino vidu la retejon* `http://de.wikipedia.org/wiki/Luise_Hensel`.

Luise Hensel,

Aŭtun-sopiro

tradukita de Manfred Retzlaff

La birdoj forflugintas,
Malfloris jam la lasta flor',
Ĉielo griziĝintas,
Forardas suna glor'!
Somero, ho somero,
Ĉarm' via iĝas for.

La norda vent' forpŭsis
La helan brilon super ni,
Kaj kion li ne tuŝis,
Ekdormas tio ĉi.
Ho vintro, aĉa vintro,
Malĝoja estos vi![2]

Traduko de la Germana poemo "Herbst-Seufzer" de LUISE HENSEL *(∗30.03.1798 – †18.12.1876) en Esperanton de* MANFRED RETZLAFF *(∗1938-11-04) en 2014-11-03.*

Arg-1096-2210 (2014-11-03 12:20:18)

[2] aŭ: Tristeca estas vi!